Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 5

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes

Nuit de Sylvestre!

La Forcla/ Evolène

Bon zo è bon an !... Lo pot !
— Lo pot è lo zingot !

Lï prïmyè kï chalvè lo zo d'ôou bon an ya druêt d'impoja oun' èminda à ché kï chè lâchè chorèprindè. Oun pot yè pa dè trua po byêin koumêinchyè l'an.

D'ôou têing kè lï dô koupérï, ôou lè davouè koumérè, — chè fan ouna bonna zoutayï, yèn vïn oun trejyemo, kï forchè la nota, impoujè lo zingot.

Oou celi, — ôou mi chovèn in la pïnta — oun gôgniyè, ric è bèc, chincha mi chè choveni kï ya gagna ôou perdouk, è tsikoun payè chun èhot.

Lï nêt dè Tsalindè l'è virtablamèn ouna fédha dè famïlyï. Lï Sylvestre, — po dhlôou kï la fan, — lè mi fédha dè sossiété.

Lo mi kï yè zèn, yè dè tot organïja dhlo mouman.

Oun vyazo, — yarè proc dè chèn chochantè-sin k-an, — m'avan mèt in pinchyon por oun tè-rmèt, é oun pré parèn kï yavéc oun bon seli.

Oou nêt, volontchyè ch'amènavon dè dhloou kï yavan travalya defoura, pè lo fréc : in la zôou, éy rotsè, in la récha, dè mêtrè griglyo kï refoujavon pa lo grobo trava, ni oun bon véyro, ni oun bon mouê.

Chè trova kè lo nêt dè la Sin-Sylvestre ch'iran rèmacha mi nombrôc kè dè codhuma.

« Kïnta pi'tikta bolôstra pourran-no no j'ofri po fruni l'an, koumè chè déc intrè bon j-amic ? »

... Chè cho arèdha chur oun zingot et oun bon véyro dhlo pot.

Ma nyou ya igdha ôtorïja d'ala vougnyè pé lo tsernïlyon dè famïlyï.

Yan dessida dè l'atsèta é lo berjyè Méydhrï.

Dè zingot yèn a pa volouc vindrè. Chon torna ato dè belè j-èfâlè dè faya.

Malerôjamèn, lï stê l'irè pa pyè floriclï : pa moyêing dè reghïlyona.

Yan dessida dè la rudhi, dè la copa pè pîtic mouêch, po kè lï kouijikchè mi a kouéctï.

A méjyon, l'éy avéc dè chyo ; oun portè oun mêtrè triko dè bourro.

Dô chè mèton a para lè pômè, è tre, a tsapla la tsê.

Lôou j-èssapavè dè mètrè in botsï ouna lèssèta mi echuictï è d'oubla lo platê.

« Hé ! Di ! Yè dïvêindro, ouéc ! Tank'a myêing-nêt, t'aré la pachyèinsï d'atèndrè.

— Porkè lo mè dïrè ? Tu m'impoujè ouna doura pènètêinsi ! »

A méyjon, l'éy chonavè bon. Lï carna kouïjéc a merveille. L'irè presta rêinkè trua victo. Coumè férè ?

Lï koujïni dït a choun chïcon chyef, kï tïgnèc lo foua dèjo lè pomè :

« Fé-lè chalyi vèrà la luna, d'ôou têin kï y'arêinzo lo relozo. Tu mè dèssèleré pa. »

Lï luna l'avéc lo plu byô rou !

Lï tipe avansè lè j-avouîlyè d'ôou relozo justo por avéy lo têin dè chervi dèvan lè dojyôourè.

Nyoun avéc dè modhra : lï farsèta la zuïya a pik.

Yarouvè myêing-nêt : yè l'ôoura dè chervi. A tabla !

Tsïkoun, a par dè choun trintchyôou, mè chou koukté dè pochyï.

Yèn a oun kï ya pa dè fortsèta : èmplïyèrè dhle d'Adan.

Yarouvè l'ôla ôou méytêin dè la tabla, pejant'è bôlyarda.

... Dè cric è dè rikcs !

... Yè prôk dè bon mïnjyè : dréc proc gra por oun pïtic estomac.

Dhlôou gro tipe chè chon règalïja. Por oun vyazo, yan pa koumêinchya l'an a zoung.

... En an fé dè kountè : dè chic, dè l'âtrï déy möch, déy j-omo foch, déy chonalyë dè bêtigjetè po rigrè : ouna gran vèlya.

... Oou mouman d'ôou café, yèn a oun kî propoujè lo ving tsäs. Ma lî mêtrè dè méyjon bé pou de thé : ya ni chocro ni canèla.

L'invïdôc d'ôou ving tsâs chourtè, è tournè d'y lo martchyan Tsevri ato ouna grôcha papïrayï dè chocro candi.

« Anét, dï lï Jyuan, lè bonnè tsôjè ch' akoulyon l'ouna chou l'atra. Apré la chôcha bonna grâcha kï akoumpagnèvè lè j-èfaletè, êinco ch'adouchyè lo gariot ato dè chocro candi ! »

Stôus, ch'êin chyou dè pa veni poitrinaires.

E l'atrï rèfon :

Mô j-amic, po koumêinchyè l'an,
Lï chocro rochet chocr' atan
Kè lï melyôou chocro blan.

Lï deri in vya
dè dhla S-Sylvestre,

Lï Tônyo.

Izërâblhô...!

I vyâdo d'Izërâblhô sè trûvè ènô söü Réda, damoun ché ghyûre prêvôndè dè Fàra. Pouèï lhi'âa ènô, oun passe pèr ôna vaïe rapassouà for to-donkyoon mèïnâïe öü rokyè. Y vyâdo lhè drèï. Oun déth, aréï kyô-n'è ôblhedjà d'èï fèrrâ è dzenélhe è d'èï pëndoâ oun korbèingn' an kàvoùa, por dére ky'ê kokon rôbatèssan pa bà-ën Fàra.

Eï lhya en Vyà a po pri dou çlhënçlhïnkanta fouà. Ché döü Plhan, lhan mèth' èïz Izërâblhin a sorbaçlhe de Bëdjui. È mèïzon son ën pyèra di èinsandie dè l'an vouétantchoun. Pri döü vyâdo èï lhya pari bouingn' dè grééni è youn moui dè râkar po blhâ.

Préskyé toth'i bïngn' soua kômôna, lhè ounkor ën tsan. Ona grôssa porchon dèï prâ son söü Nhèinda è söü Réda. I bordzézéï lha dè mountanie, dè dzèöü è dè kômoun por'âa ën tsan è bètchüéréï.

È Bëdjui i mînon ôna vyà distra péïniblha. I fô for toth, tsaréyié o fèingn', o blhâ, o fëmyé so raté. È mèinhâ lh' aprënzon à portha o dzèrlo di kyè van mêmo. È fêmaï, di kyè son màryé, itzandzon d'abor dè myota : fô kyè travalhyèssan kôm'ê z'omo.

Isérables...!

Le village d'Isérables se trouve au-dessus de Riddes, en haut des gorges profondes de la Fare. Pour y monter, on passe par un chemin caillouteux, presque tout du long miné dans le roc. Le village est déclive. Aussi dit-on qu'il faut y ferrer les poules et leur pendre un panier à la queue, pour que les œufs ne roulent pas en bas dans la Fare.

Il y a au village à peu près deux cent cinquante feux. Ceux du Plan de la Plaine, ont donné aux Iserablins le sobriquet de « Bedjui ». Les maisons sont en pierre depuis l'incendie de 1881. Près du village, il y a aussi beaucoup de greniers et un grand nombre de raccars pour le blé.

Presque tout « le bien » (la terre) de la commune est encore en champs. Une grosse portion des prés sont sur Nendaz ou sur Riddes. La bourgeoisie a des montagnes, des forêts et des communs pour mettre en champ le petit bétail.

Les « Bedjui » mènent une vie très pénible. Il faut presque tout transporter à dos, le foin, le blé, le fumier. Les enfants apprennent à porter la hotte dès qu'ils marchent. Les femmes, dès qu'elles sont mariées, changent bientôt de mine : il faut qu'elles travaillent comme les hommes.

Oü vyû tèingn' lh'àtzètâvon for rën dè vîvre, I méndjèvon dè pan dè sèyia, dè motta, dè fromâdo, dè mêtèrre, dè tchérr è dè sôpa dè farëna. Lh'avan pari myé dè vïngn'k'yôra. D'öü pan blhan s'ën prêdjève a pôpri rën, sôf poo pan benéï d'élhîze.

O dzor dè voui, sën èï lhia tzandja ! I dzôvëntôra lh'ûû tô-kôr'ô kâfé è yo sokôlà, sën prédjé d'a riéta. È pouê z'âlhon, kyïngn' difèrën : pa myé è môss, è môsson, è y'astou pâ myé dè tzôçlhe è dè rôbe dè drà d'ênôé ! È kavouéçlhe kyè lhan èïtâ fûra, lh'an' mon rën kyé ché rôb'êtsèrce, fété avouè sa matîre pa myé èpêssa kyè d'aranyé : ô-n'èï vèï préskyé o dzor.

Pou'afére döü ardzën, è vyû son ounkor pröü krapenöü. I tenion myé révouâ ; i sâvon sën kyè kote y sô ! Lh'an' mon pröü fômâ kakyè pipyé è bèïr'oun vèïro öü çlhîi sè lh'an dè vïngn'mêmo. Orà, ché kroê boçlhèrro dè matonèth' i salhon todrèï fûra di è sôkyè, ky'èï fô dza a sigara öü a sika, porkyè son pa pyé pyèöü dèzo-nhâ. Avouè-sën, sè mûzon dè vyétre dè grô konâté. Oun derèï kyè pon pa myé tsèvèï an pé !

È z'ône dèï bôrghyéze ën van pa çlhïngn' plhéth'. Sën kyè pon pa trakouâ ën bonbonéréï, fô ky'o mètèssan dëntor-sè. I mèindro lhè kyè ché kroïe kyèrne i mètton pêdre è matton. Anfïngn' kyè vouèï-vô ? To-cën lhi progrè. Kan nh'arèingn' à rota a ôtômobil, nhô vèrringn' ounkor d'âtre tzoûze.

Emile Gillioz.

* * *

Fran brâva pâdze ënregistrâïe ën 1927, poo phonographe : kyè derèïtéth' o dzor dè voui ? Krâyo ky'a fô prëndre ën gouâ lhéréï. Po viétre fran : nh'èin fé pari. Ounkor ékollyèrth,' èn'ëën ëntzan è z'agran bâ pèr dèzoth'o Cerijé, oun fômâve dèvouâblhe, è, kan ô n'avèï dè santime, dè tàbath ën dè pipe ky'oun fazèï mêmo. E yè matte kyè lhan èïtâ vyâ,

Au vieux temps, ils n'achetaient presque pas de vivres. Ils mangeaient du pain de seigle, de la tomme, du fromage, des pommes de terre, de la viande et de la soupe de farine. Ils avaient aussi davantage de vin que maintenant. Du pain blanc on n'en parlait presque pas, sauf pour le pain bénit de l'église.

Au jour d'aujourd'hui, tout a changé ! La jeunesse veut à tout prix du café et du chocolat, sans parler du reste ! Et pour les habits, quelle différence : plus de vestes et vestons, et, bientôt plus de pantalons et de robes de drap de là-haut. Les étourdies qui ont été « en place » aiment ces robes serrées et étroites, faites avec une étoffe pas plus épaisse qu'une toile d'araignée. On y voit presque le jour à travers.

En ce qui concerne l'argent, les vieux sont encore assez avares ; ils savent ce que coûte le sel ! Ils aiment assez fumer quelques pipées et boire un verre à la cave s'ils ont du vin eux-mêmes. Maintenant ces « krouïe bouts » de garçonnets, à peine sortis de leurs socques, il leur faut déjà le cigare ou la chique, bien qu'ils ne soient pas seulement poilus dessous le nez. Avec ça, ils se croient être de gros poteaux (gaillards) on dirait qu'ils ne peuvent pas se contenir dans leur peau !

Les filles des bourgeoises ne valent pas cinq centimes de plus. Ce qu'elles ne peuvent avaler en bonbonnerie, il faut qu'elles se le mettent autour (s'en habillent). Le pire c'est que ces « krouïe coquines » tournent la tête aux garçons. Enfin, que voulez-vous ? Tout ça c'est le progrès. Quand nous aurons la route à automobiles, nous verrons encore d'autres choses !

* * *

Vraiment une belle page enregistrée, en 1927, pour phonographe ! Que dirait Emile Gillioz aujourd'hui ?

Je crois qu'il faut faire la part de la plaisanterie. Pour être francs, nous avons fait pareil : encore écoliers, en allant aux champs avec le petit bétail en bas par des-

krâyopa kyè foussan vënouë i pèrdechon dèï matton. En plhace, lhè pa èïja de porthâ o kostume. Mé, foure tan brâvo d'oyère torna prëndre ën Vyà ! à mèin eï demèindz è yèï fiéte.

Pâdze dè fran pur Bedjui kyè y'arrâïe pa vèöü aché pêdre.

Djan-d'à Gouëtta.

L'hymne cantonal valaisan

Nos cantons, si différents les uns des autres, possèdent chacun un hymne officiel qui leur est propre. *Notre Valais*, en ce qui concerne le texte — le prétexte pourrait-on dire — est l'œuvre d'un homme d'Etat valaisan, Léo Luzian von Roten, né en 1824 et mort en 1898. Ce von Roten ne fut pas seulement un magistrat, mais encore un poète réputé du Haut-Valais. Son texte allemand a trouvé un excellent traducteur en l'abbé Koehl.

Notre Valais chante surtout les beautés de ce canton ensoleillé, ses fleurs, ses fruits et ses vignes. Tout se résume en somme dans la dernière strophe :

Pays qu'habite un peuple heureux,
ami de la simplicité,
intrépide et laborieux,
gardant sa foi, sa liberté !

Mais on connaît surtout le refrain exaltant et qu'il faut entendre chanter par des Valaisans autour d'un bon verre de Fendant...

Vallée où le Rhône a son cours,
noble pays de mes amours,
c'est toi, c'est toi, mon beau Valais,
reste à jamais, reste mes amours !

La musique a été composée par Ferdinand-Otto Wolf (1838-1906), professeur de musique à Brigue, puis à Sion.

Edouard Helfer.

sous le Cerisier, on fumait des lianes et, quand on avait de l'argent, du tabac dans des pipes qu'on fabriquait soi-même. Et les filles qui ont été « en place » je ne crois pas qu'elles soient devenues la perdition des garçons. En service, ce n'est pas facile de porter le costume. Mais, ce serait si joli de le voir reprendre au village, au moins les dimanches et les fêtes.

Belle page de tout pur « Bedjui » que je n'aurais pas voulu laisser perdre.

Djan d'à Gouëtta.

VARIETE

L'horreur du vide !

Deux joyeux compagnons qui s'étaient trop attardés dans les vignes du Seigneur finirent par se trouver dans une église à l'heure du service divin.

Ils s'installent sur la galerie du temple... et s'endorment bientôt, bercés par la musique de l'orgue et par la voix du prédicateur.

Le sermon fini, l'auditoire s'écoule mais nos deux lascars dorment toujours. Au bout d'un moment, l'un d'eux se réveille et intrigué par le silence qui règne dans l'édifice, se penche sur la galerie. Il constate qu'il n'y a plus personne dans l'église. Il interpelle son compagnon :

— Dis-voir, *elle est vide !*

— *Verse !* lui répond l'autre sans ouvrir les yeux.

Mat.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE

DENIS FAVRE, à LEYSIN

est à votre disposition. ✆ (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence **VW**

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !